



LA COMPRENSIÓN DEL SENTIDO DE LOS REFRANES EN ESCOLARES

RUBIELA **AGUIRE DE RAMÍREZ**

Universidad de Los Andes - Postgrado de Lectura

Resumen

Abstract Schoolchildren's understanding of the meaning of popular sayings

The purpose of the present work is to analyze the strategies used by a group of 5th grade students to understand the meaning of popular sayings occurring both in the social medium (oral) and written texts.

To understand popular sayings it is necessary to go from understanding the external meaning of the spoken or written words to understanding the internal meaning (subtext).

An analysis was made of the hypotheses or suppositions used by the children in their effort to find the internal meaning of popular sayings.

La enseñanza del lenguaje se ha caracterizado por el énfasis en el estudio del lenguaje verbal, cuyos signos son palabras, lo cual implica la consideración de tres factores inherentes a ellas como son: sus sonidos constitutivos, sus significaciones y las construcciones en que intervienen. El estudio del lenguaje visto de esa manera se centra en los niveles fónico, léxico y sintáctico, en los elementos que integran cada uno de esos niveles y la manera como se relacionan entre sí.

Actualmente ha cobrado mucha importancia el estudio del lenguaje desde el punto de vista comunicativo, en el cual éste se concibe como un medio transmisor de contenidos, canalizador y base de mensajes significativos, de intenciones y fines. Desde este enfoque el interés se centra en el intercambio de mensajes entre individuos, consistentes en contar cosas, preguntar, responder, instruir, dar órdenes, expresar sentimientos, utilizar expresiones que encierran un contenido moral a manera de enseñanza, entre otros.

Dentro de este tipo de mensajes pueden considerarse los refranes, que consisten en sentencias breves de uso común que la mayoría de las veces tienen una intención aleccionadora. Los refranes son expresiones sencillas en donde el hombre vertió el fruto de sus primeras experiencias, pueden considerarse como una de la más viejas reliquias de una sabiduría basada en hechos que la historia escrita no recogió, pero que la tradición oral guardó con cuidadoso celo.

En los refranes condensa el pueblo su pensar. Quien quiera conocer a fondo el espíritu de un pueblo, tiene que adentrarse en su poesía popular y en su refranero.

El origen del refrán se remonta a los comienzos mismos de la humanidad, dado que aquél parece haber sido producto de las primeras experiencias del hombre.

Estos modos breves y sencillos de expresión fueron pasando de generación en generación. Cuando apareció la escritura, algunos quedaron consignados por medio de símbolos; otros continuaron transmitiéndose en forma oral, como principios que debían guardarse fielmente.

Esa forma variada en los tonos, que va desde la frase lapidaria hasta la picaresca y maliciosa, desde la expresión grave y profunda hasta la alada y juguetona; esa forma breve en que el refrán deja caer sus provechosas enseñanzas, atrae al oyente de modo suave pero firme (Aguilera, 1955). De tal manera que la lección moral contenida en los refranes, se convierte en una regla de conducta, guía y rectora de la vida.

Si se acepta que el refrán es, en cierto modo, el

resumen de una experiencia, podría considerarse como un texto impregnado de un contenido especial, que permite representar los más sutiles matices de la idea. De tal manera que se constituye en una unidad de comunicación oral o escrita, independientemente de sus dimensiones y con naturaleza plena desde el punto de vista lingüístico, esto es, si se considera sólo el lenguaje, que lo que dice basta para ser entendido, lo cual no quiere decir que la comprensión sea total. Aquello que, no siendo explícitamente lingüístico, contribuye a que un texto sea comprendido con un significado total, es el contexto. Así pues, el texto es lo dicho o lo escrito, y tiene por lo tanto, naturaleza lingüística; mientras que el contexto, es aquello que no siendo explícitamente lingüístico, contribuye a que el texto sea comprendido con un significado total.

Respecto a la comprensión del texto afirma Luria (1984):

Sería erróneo pensar que la comunicación o el texto consiste sólo en una cadena de frases aisladas, separadas, y que para comprenderlo es suficiente comprender el significado de cada frase aislada. Las frases no son eslabones aislados de una cadena única: cada frase influye o incluye en sí el sentido de la anterior... (209).

Si se considera que la unidad básica del lenguaje es la alocución verbal en su forma más simple, la oración, entonces la frase, aun la más simple, expresa un determinado pensamiento, razón por la cual se considera la unidad fundamental de la lengua viva, la frase es, pues, expresión de un pensamiento, de un juicio determinado.

Ahora bien, el sentido de la palabra es para Paulhan (1929) (citado por Vygotsky, 1984) la suma de todos los procesos psíquicos que la palabra provoca en nuestra conciencia. Una palabra adquiere un sentido del contexto que la contiene, esto es, cambia su sentido en diferentes contextos. Por el contrario, el significado se mantiene estable a través de los cambios del sentido.

Sin embargo, las palabras se enriquecen a través del sentido que le otorga el conjunto (el contexto), esta es la ley fundamental de la dinámica del significado.

En la misma forma en que el sentido de una palabra se relaciona con la palabra en sí, y no con sus sonidos aislados, el sentido de una oración se relaciona con ella en su totalidad y no con sus palabras individuales. Por lo tanto, algunas veces se puede reemplazar una palabra por otra sin alterar el sentido.

Así pues, la comprensión del texto no se limita a la comprensión del significado superficial. Ya en las alocuciones verbales o comunicaciones relativamente simples, junto al significado externo existe un sentido interno que se denomina subtexto. Cada grupo de

hablantes crea y recrea constantemente en las palabras o en las construcciones que emplea para comunicarse entre sí, transformaciones y cambios de sentido; bien sea por necesidad, por influencia de otra cultura, por los avances tecnológicos o por razones sociales. Así en las alocuciones simples puede haber cierta dualidad, es decir, puede no haber sólo un significado externo, sino un sentido interno. Hay ciertas expresiones en las cuales el subtexto o sentido interno existe indefectiblemente, como lo son las expresiones con sentido figurado. Todas ellas tienen un carácter figurado que es necesario entender sin centrarse en la acepción inmediata de la frase.

Este es el caso de los refranes, que son una forma especial de alocución en los cuales la esencia se encuentra en sentido figurado. El refrán "Agua que no has de beber, déjala correr", por ejemplo, no se refiere concretamente al agua, sino a la relación del sujeto ante determinados acontecimientos. Por eso el sentido de ese refrán es completamente distinto a " Nunca digas de esta agua no beberé" *"donde también figura la palabra agua. Para la comprensión de los proverbios es imprescindible desprenderse ante todo del significado objetal directo y sustituirlo por el análisis del sentido interno"* (Luria, 1984).

En el campo educativo, los refranes adquieren importancia como herramientas de pensamiento, dado que su comprensión supone la representación de una construcción global del significado del texto; operar con el significado de las cosas lleva al pensamiento abstracto. Comprender los refranes implica reconocer lo referente al significado de los mensajes, sus contenidos y las finalidades que el interlocutor pone en su significación.

En tal sentido pensamos que el trabajo con refranes en el aula, propicia la confrontación entre esquemas de sujetos con distinto nivel de competencia ante una tarea determinada. Tomando en cuenta que el conflicto sociocognitivo constructivo que se da en determinadas situaciones de interacción social, favorece tanto el desarrollo del razonamiento lógico como la adquisición de contenidos escolares; nos propusimos un trabajo de aula con la finalidad de observar los elementos de análisis a que recurren los niños para interpretar los refranes.

La experiencia

Para lograr nuestro objetivo trabajamos con dos grupos de alumnos y se procedió de la siguiente manera:

En primer término, se pidió a un grupo de 27 niños y niñas de quinto grado, de un colegio privado de la ciudad de Mérida, que escribieran algunos refranes que

ellos conocieran, así como también la situación en que habían apreciado su uso. De la información suministrada por este primer grupo, se sacó una lista de los refranes que sirvió de corpus para nuestra experiencia. Luego, se seleccionaron del corpus doce refranes que permitieran establecer relaciones de semejanza.

La segunda parte de la experiencia se desarrolló con un grupo de 33 niños y niñas de quinto grado de una escuela pública de la ciudad de Mérida. El trabajo de aula se inició con una conversación con todo el grupo en la que los niños dijeron algunos refranes y su interpretación. Luego, se le entregó a cada niño un sobre que contenía una hoja con instrucciones y los doce refranes seleccionados del corpus, escritos en computadora y recortados individualmente, es decir, que habían doce tiritas de papel con un refrán impreso cada una. Una vez que los niños tenían su respectivo sobre, se leyeron las instrucciones contenidas en el mismo (ver anexo) y se les recomendó que leyeran cuidadosamente todos los refranes antes de formar las parejas con ellos.

La tarea consistía, entonces, en identificar y aparear los refranes que contenían el mismo mensaje. Aunque el trabajo era individual, se permitió el diálogo entre los alumnos y la formulación de preguntas a la investigadora, dado que sus dudas nos permitían observar sus razonamientos.

Resultados

Los refranes aportados por el primer grupo y que constituyeron el corpus de nuestra experiencia se presentan a continuación. Los mismos con su respectiva interpretación se transcriben textualmente a continuación:



Lista de refranes

REFRÁN	INTERPRETACIÓN
<p>Luisa</p> <ul style="list-style-type: none"> -Cachicamo trabajando para lapa -La curiosidad mató al gato -Camarón que se duerme se lo lleva la corriente -Uno se arropa hasta donde alcance la cobija 	<p>una persona trabaja para otra y no para él ser curioso puede traer problemas dejar las cosas para después no es muy bueno uno no debe gastar más de lo que tiene</p>
<p>Claudia</p> <ul style="list-style-type: none"> -Camarón que se duerme se lo lleva la corriente -El que tiene techo de vidrio no le tira piedras al vecino -Más vale pájaro en mano que cien volando -A caballo regalado no se le mira colmillo -Antes de mirar la paja en el ojo del vecino mira la viga en tu propio ojo -El que madruga recoge agua limpia -El diablo hace las ollas pero no hace las tapas -Las mentiras tienen las patas cortas -La curiosidad mató al gato 	<p>hay que estar pendiente de las cosas, no descuidarse si alguien tiene debilidades no se le debe molestar porque uno tiene debilidades también, y si le tiras piedras a él te las devuelve y puedes salir herido es preferible tener algo seguro, aunque sea poco, total ya es tuyo si a ti te regalan algo no se tiene que ver si es feo o bonito, total ya es tuyo</p> <p>no mires primero los errores del vecino, ve primero los tuyos no es bueno dejar las cosas para después porque pueden complicarse, hay que ser diligente las malas acciones siempre se conocen las mentiras se descubren fácilmente no se tiene que ser curioso</p>
<p>William</p> <ul style="list-style-type: none"> -Más vale poco que nada -Más vale tarde que nunca 	<p>puede ser que mi papá tenga un carro nuevo y el vecino uno viejo de todas maneras tiene algo si yo quiero una computadora y me la dan a los 30 años de todas maneras la tengo. Lo dijo mi papá cuando mi mamá se graduó a los 35 años</p>
<p>Rosana</p> <ul style="list-style-type: none"> -Hay que arroparse hasta donde alcance la cobija -La curiosidad mató al gato 	<p>es no gastar mucho dinero no revisar las cosas personales</p>
<p>Darío</p> <ul style="list-style-type: none"> -Más vale solo que mal acompañado 	<p>es mejor estar solo que con una mala persona</p>
<p>Juan</p> <ul style="list-style-type: none"> -Uno se arropa hasta donde le alcance la cobija -De tal palo tal astilla 	<p>uno no debe contar con dinero adicional que no tiene y no puede cubrir. cada uno debe dar un ejemplo positivo a alguien menor</p>
<p>Ricardo</p> <ul style="list-style-type: none"> -Al que madruga Dios lo ayuda -De tal palo tal astilla 	<p>mientras más pronto se hagan las cosas mejor los hijos se parecen mucho a sus padres</p>

-Más vale pájaro en mano que cien volando	es mejor estar seguro que esperar mucho de algo desconocido
<p>Liseth</p> <p>-El que a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija</p> <p>-Dime con quien anda y te diré quién eres</p> <p>-Cachicamo diciéndole a morrocoy conchudo</p> <p>-Ta´ creyendo en pajaritos preñados</p> <p>-Camarón que se duerme se lo lleva la corriente</p> <p>-Tanto va el cántaro al agua que al fin se rompe</p> <p>-Viuda rica con ojo llora y con el otro repica</p> <p>-Habló el buey y dijo mu</p>	<p>las personas que confían en algo bueno, el resultado es provechoso. Cuando compró el seguro del carro si te juntas con alguien de buenas intenciones también tendrás buenas intenciones. Mi papá lo utilizó cuando Salas Romer se juntó con Copei y AD</p> <p>las personas miran y critican los defectos de los demás sin mirar primero los suyos. Mi mamá me lo dijo cuando le dije a mi hermano desordenado</p> <p>ponerse a creer en mentiras ya que los pájaros no pueden parir. Que Irene se puso a creer en Copei y en Luis Herrera el que no está pendiente de algo no va a salir con nada.</p> <p>llega un momento cuando alguien habla mucho de una cosa que uno se molesta</p> <p>contra los que anteponen interés por afecto. Cuando una amiga tuvo un novio</p> <p>las personas que se la pasan calladas, de repente dicen una tontería. Cuando el vecino dijo algo bobo</p>
<p>Klaudia</p> <p>-El que a buen árbol se arrima buena sombra lo cobija</p> <p>-El que tiene rabo de paja no se acerca a la candela</p> <p>-El que nace barrigón ni que lo fajen chiquito</p> <p>-De tal palo tal astilla</p> <p>-Arbol que nace torcido nunca su rama endereza</p> <p>-Camarón que se duerme se lo lleva la corriente</p> <p>-Perro que ladra no muerde</p>	<p>la mayoría de las personas se acercan a otros por interés</p> <p>las personas que hablan mal de otra pueden caer en lo mismo</p> <p>el que nace testarudo toda la vida sigue siendo igual</p> <p>muchas veces los hijos son iguales a los padres</p> <p>igual al tercero</p> <p>uno siempre tiene que estar pilas</p> <p>las personas no son lo que aparentan .</p>
<p>Carlos</p> <p>-Cachicamo diciéndole al morrocoy conchudo</p>	<p>uno no puede acusar a alguien de una cosa que uno hace. Le dije a mi hermana que por qué estaba descalza y yo también lo estaba</p>
<p>Luis</p> <p>-El que madruga Dios lo ayuda</p> <p>-El que tiene tienda que la atiende y si no que la venda</p> <p>-Dios los cría y ellos se juntan</p>	<p>las personas que hacen las cosas a tiempo le salen mucho mejor. Cuando hago las cosas a tiempo mi mamá me lo dice el que tiene responsabilidades debe asumirlas y si no dejarlas. Mi papá se lo dice a los obreros</p> <p>las personas que tienen los mismos gustos andan juntas. Cuando me reúno con mis amigos</p>
<p>Gabriela</p> <p>-Arroparse hasta donde le alcance la cobija</p> <p>-El perezoso trabaja doble</p>	<p>no gastar más de lo que se tiene</p> <p>una persona hace algo mal y se lo vuelven a mandar a hacer</p>
<p>Esteban</p> <p>-Arroparse hasta donde le alcance la cobija</p>	<p>no gastar tanta plata. Cuando mis padres estaban hablando de que no hay tanta plata en el banco</p>

-A caballo regalado no se le mira colmillo	cuando te regalan algo no critiques sino admira. Cuando hablábamos de un regalo para un amigo
Ricardo -Más vale solo que mal acompañado -Más sabe diablo por viejo que por diablo	hay que cuidarse de las malas compañías. Cuando mi hermano estaba cantando una canción la experiencia que tiene una persona es muy importante.
Sofía -Más vale que sobre y no que falte -Más vale viejo conocido que bueno por conocer -Camarón que se duerme se lo lleva la corriente -Cuando veas las barbas de tu vecino arder pon las tuyas en remojo -Dime con quien andas y te diré quién eres	es mejor que estén las cosas a que falten. Cuando se prepara algo de comer es mejor ir por donde tu conoces. Cuando vamos de viaje hay que estar atentos tener precaución cuando algo le pasa a una persona. Cuando roban a tu vecino tú estás atento. yo soy como las personas con que ando.
Juan -Arroparse hasta donde le alcance la cobija	uno quiere tenerlo todo pero a veces no se puede.

Los refranes seleccionados de la lista anterior para ser apareados fueron los siguientes:

- A caballo regalado no se le mira colmillo
- Antes de mirar la paja en el ojo del vecino mira la viga en tu propio ojo
- El que tiene rabo de paja no se acerca a la candela
- El que nace barrigón ni que lo fajen chiquito
- Arbol que nace torcido nunca su rama endereza
- Algo es algo, peor es nada
- Dime con quien andas y te diré quién eres
- No por mucho madrugar amanece más temprano
- Del apuro sólo queda el cansancio
- El que mucho habla mucho se equivoca
- Cada oveja con su pareja
- En boca cerrada no entran moscas
- Camarón que se duerme se lo lleva la corriente
- Al que madruga Dios lo ayuda

De los 33 niños que tenían como tarea aparear los refranes según su significado, 25 coincidieron en la formación de las siguientes parejas:

- Del apuro sólo queda el cansancio
- No por mucho madrugar amanece más temprano.
- El que nace barrigón ni que lo fajen chiquito.
- Arbol que nace torcido nuca su rama endereza.
- En boca cerrada no entran moscas.

- El que mucho habla mucho se equivoca.
- Algo es algo, peor es nada.
- A caballo regalado no se le mira el colmillo.
- Cada oveja con su pareja.
- Dime con quien andas y te diré quién eres.
- El que tiene rabo de paja no se acerca a la candela.
- Antes de mirar la paja en el ojo del vecino, mira la viga en tu propio ojo.

Se observó que los niños al establecer las parejas decían: vamos a ver qué manda a hacer éste. Traducían el significado a su manera y seguían interrogando los otros hasta que, según su criterio, encontraban otro refrán que, de acuerdo con sus propias palabras, mandara a hacer lo mismo; por ejemplo: en boca cerrada no entran moscas quiere decir que hay que quedarse callado y el que mucho habla mucho se equivoca dice que es mejor no hablar, entonces estos van juntos porque los dos mandan que uno no hable. El indicador de que el sujeto comprendió no sólo el significado externo del proverbio sino también su sentido interno es la elección correcta de otro refrán. (Luria, 1984).

Se podría afirmar, entonces, que con esta forma de razonar, los niños estaban demostrando que trabajaban guiados por el sentido figurado, pues sabían que aunque las expresiones que debían analizar estaban constituidas por palabras diferentes, podían significar lo mismo. Según Luria, tanto en los refranes como en las fábulas está

presente un conflicto entre el texto abierto (o sistema de significados) y el subtexto interno o sentido.

Los niños al interpretar los refranes lograron abstraerse del sistema inmediato de significados y separar el sentido que se expresa en el sistema de significados externos desplegados.

Tres de los niños abordaron la tarea mecánicamente, es decir, se dispusieron a formar las parejas al azar, sin entender cuál era el criterio que debían tener en cuenta al hacer el apareamiento, razón por la cual no concordaban los refranes.

Los niños restantes, coincidieron con la mayoría del grupo en la formación de varias parejas, pero presentaron dificultades con otras, que según ellos, eran acertadas porque significaban lo mismo, pero que al parecer de sus compañeros, eran incorrectas porque no se referían a lo mismo. El análisis realizado por estos niños para justificar el apareamiento de los refranes fue en realidad muy interesante.

Un niño formó una pareja de esta manera: **Antes de mirar la paja en el ojo del vecino mira la viga en tu propio ojo = El que nace barrigón ni que lo fajen chiquito.** Al preguntarle en qué se parecían esos dos refranes hizo le siguiente razonamiento: Antes de mirar la paja en el ojo del vecino mira la viga en tu propio ojo, quiere decir que uno no debe criticar a otro y el que nace barrigón ni que lo fajen chiquito, quiere decir que uno no se debe burlar de él porque es gordo, entonces los dos refranes mandan que uno no critique los demás. En este caso, podemos observar que la interpretación del primer refrán de la igualdad propuesta por este niño, coincide con la interpretación que se le da socialmente en función de su uso, en cambio, al otro refrán el niño le da una significación personal que no es la de uso social. Como los refranes se encuentran a mitad de camino entre lo oral y lo escrito, pude darse el caso que al leer refranes se presenten interpretaciones personales, pues en su comprensión tiene una importancia decisiva el paso del significado externo al sentido interno.

Conclusiones

En los refranes con sus respectivas interpretaciones, proporcionados por los niños en forma escrita y oral, se pone de manifiesto el conocimiento que tienen sobre los mismos al expresar que son normas de conducta que pretenden guiar la vida.

Trabajar con refranes en el aula constituye un recurso de gran valor para estimular el desarrollo del pensamiento, dado que su interpretación exige la realización de operaciones mentales de alto nivel, tales

como el reconocimiento de elementos relevantes en las alocuciones, interpretación de implícitos, uso de relaciones lógico-semánticas, entre otras, en la búsqueda de su interpretación.

Los refranes como herramientas de trabajo posibilitan profundizar el análisis y explicación de problemas relacionados con la vida cotidiana en la sociedad.

ANEXO

INSTRUCCIONES

A continuación encontrarás varios refranes de uso corriente, todos pueden ser apareados, te invito a que formes pareja con ellos según su significado, es decir, que el contenido del refrán se refiera a un mismo comportamiento aunque no se escriban de la misma manera, por ejemplo: “Al que madruga Dios lo ayuda” significa lo mismo que “Camarón que se duerme se lo lleva la corriente”. Estos dos refranes nos llevan a pensar que la gente no debe sentarse a esperar que la vida pase sino que las personas deben anticiparse, ser prevenidos, ser puntuales, para lograr lo que desean.

- Cachicamo trabajando para lapa
- La curiosidad mató al gato
- Camarón que se duerme se lo lleva la corriente
- El que tiene techo de vidrio no le tira piedras al vecino
- Más vale pájaro en mano que cien volando
- A caballo regalado no se le mira colmillo
- Antes de mirar la paja en el ojo del vecino mira la viga en tu propio ojo
- El que madruga recoge agua limpia
- El diablo hace las ollas pero no hace las tapas
- Las mentiras tienen las patas cortas
- Más vale poco que nada
- Más vale tarde que nunca
- Hay que arrojarse hasta donde alcance la cobija
- Más vale solo que mal acompañado
- De tal palo tal astilla
- Al que madruga Dios lo ayuda
- Cachicamo diciéndole a morrocoy conchudo
- Ta´ creyendo en pajaritos preñados
- Tanto va el cántaro al agua que al fin se rompe
- Viuda rica con ojo llora y con el otro repica
- Habló el buey y dijo mu
- El que tiene rabo de paja no se acerca a la candela
- El que nace barrigón ni que lo fajen chiquito
- Árbol que nace torcido nunca su rama endereza
- Perro que ladra no muerde

-El que tiene tienda que la atiende y si no que la venda
-Dios los cría y ellos se juntan
-Haz el bien y no mires a quien
-Ahora sí torció la puerca el rabo
-Ni lava ni presta la batea
-El perezoso trabaja doble
-El que tiene boca se equivoca el que no se calla la boca
-Algo es algo, peor es nada
-Cada oveja con su pareja
-Ojo por ojo y diente por diente
-Zamuro no come alpiste
-Más sabe el diablo por viejo que por diablo

-El que a buen árbol se arrima buena sombra lo cobija
-Más vale que sobre y no que falte
-Más vale viejo conocido que bueno por conocer
-Cuando veas las barbas de tu vecino arder pon las tuyas en remojo
-Dime con quien andas y te diré quién eres
-No por mucho madrugar amanece más temprano
-Del apuro sólo queda el cansancio
-El que mucho habla mucho se equivoca
-En boca cerrada no entran moscas
-La suerte de la fea la bonita la desea

Bibliografía

AGELVIS, V. (1998). *Semiótica del discurso lúdico*. Mérida: Universidad de Los Andes.

AGUILERA, L. (1955). *Refranero panameño*. Tesis doctoral. Universidad Católica de Chile. Santiago.

LURIA, A. R. (1984). *Conciencia y lenguaje*. Madrid: Aprendizaje Visor

VYGOTSKY, L. S. (1962). *Pensamiento y lenguaje*. Barcelona: Paidós
